

Mataharis

Dirección de: Iciar Bollain
2007 (95')



Desde "Hola, ¿estás sola?" hasta "Flores de otro mundo" o la magnífica "Te doy mis ojos", Iciar Bollain siempre ha hecho gala de apostar por un cine comprometido en lo social, y especialmente en lo relacionado con la mujer. En "Mataharis" Carmen, Inés y Eva son detectives privados pero no llevan sombrero ni pistola, sino que hacen la compra, cambian pañales y tratan de mantener una pareja. Mientras trabajan desvelando secretos ajenos, las tres descubrirán que hay mentiras propias que no han sabido ver y verdades que es mejor no revelar.

Vocabulario y expresiones:

"Pinchar el teléfono"- dice Carmen hablando de un cliente de Getafe (Madrid). En este caso significa manipular la línea telefónica, intervenir la línea para escuchar las conversaciones telefónicas de alguien. En otro momento aparece "pinchar el despacho" referido a la intervención que Inés hace del despacho de Manuel.

"Una pillada total"- dice Carmen hablando de un caso. Sorprender a alguien haciendo algo que no debe, cogerlo desprevenido, por sorpresa en flagrante delito. Aparece en distintos momentos de la película "pillar al socio". **"Me pilla de paso"**- dice el marido de Eva. Aquí significa que debe pasar por ese lugar, que queda situado en algún punto de su misma trayectoria o de alguna manera cerca, accesible...

"Tiene una pinta increíble"- dice Eva a su marido hablando de un anuncio de una casa en la sierra. Aquí "pinta" está por "aspecto" o indicador de buena o mala calidad de una cosa o persona. **"No sé qué pintas tú en el Comité"**- una trabajadora a Miriam, representante sindical. Aquí "pintar" significa "contar", "importar", "valer"...

"A currar" / "Me ha costado un huevo reincorporarme al curro"- en distintos momentos de la película. Curro/currar está por trabajo-trabajar.

"Manuel me parece un cantamañanas"- dice una de las mujeres de la

limpieza hablando con Inés en la fiesta. Aquí “cantamañanas” es uno que habla de cosas que son difíciles o inalcanzables presentándolas como perfectamente accesibles, que promete la luna, irresponsable y que no merece crédito alguno.

“¿Vas a tirar todo por la borda?”- dice Carmen a Inés cuando ésta le comenta que quiere dejar el caso . Echar todo a perder, abandonar, desentenderse de todo.

“ Marta y yo tuvimos un rollo hace años”- explica Iñaki a su mujer .En este caso: tener una relación sin compromisos

iQué mono!- ¡qué guapo!. – dice Carmen viendo, por primera vez en una foto, a Manuel

iQué chulo!- ¡qué bonito!. -dice Iñaki, el marido de Eva, mirando el dibujo de su hija

“Ficharon a otro pringao y a mi” - dice Manuel explicando a Inés el por qué está con el Sindicato. Aquí “pringao o pringado” significa un tipo que se deja engañar fácilmente.

“No me has dejado meter baza desde que nació Nico” – dice Iñaki a Eva. Aquí él se queja de que su mujer no ha permitido que él la ayudara en nada.

“Tráelo o se te va a caer el pelo”- dice Carmen a Inés hablando del informe sobre Manuel. Está por “ Vas a tener muchos problemas”, “Te va a despedir” siempre con referencia al jefe de la agencia.

“Te cuentan una milonga de robos”- dice el jefe de la agencia de detectives hablando de los empresarios que firmaron el contrato. “Milonga” aquí significa un cuento o una falsa historia

Tío/a- Se usa para designar con carácter coloquial a un:

Pariente , una persona, hermano o hermana del padre o madre o primo/a del padre o madre. Padrastro/ madrastra y, algunas veces incluso para dirigirse al suegro/a.

También para designar a una persona cuyo nombre y condición se ignoran o simplemente no se quieren decir.

Otras veces se usa para señalar a una persona rústica y grosera (con carácter despectivo).

Y, siempre con carácter coloquial aunque de tinte más vulgar , tenemos el uso que podemos observar repetidamente en la película, en especial entre Eva e Iñaki, como apelativo para designar a un amigo o compañero.

In collaborazione con
In Zusammenarbeit mit

